

L'évaluation formative dans l'enseignement des langues étrangères en Chine

WANG Xinyan
Université Océanique de Chine
w_xinyan@hotmail.com



Synergies Chine n° 7 - 2012 pp. 73-79

Dans le récent programme d'enseignement du français langue seconde publié en 2011, l'évaluation formative y fait figure un nouveau venu. Notre article vise à présenter les concepts qui sous-tendent l'évaluation formative afin de fournir des informations utiles pour sa mise en application en Chine.

Mots-clés: évaluation formative, évaluation sommative, enseignement des langues étrangères.

In the new French second language curriculum requirements published in 2011, the formative evaluation is a newcomer. Our article aims to present the concepts around the formative evaluation in order to provide useful information for its implementation in China.

Key words: formative evaluation, summative evaluation, foreign language teaching.

2011年新颁布的《大学法语课程教学要求》倡导把形成性评估纳入课程教学之中。本文综述了有关外语教学中形成性评估的应用研究同时总结国内形成性评估应用现状，希望为形成性评估在我国外语教学中的应用提供有益的借鉴。

关键词：形成性评估，终结性评估，外语教学。

Introduction

Le Ministère chinois de l'Éducation a lancé un nouveau programme d'enseignement du français langue seconde¹ en novembre 2011. Ce programme repose sur les orientations nationales relatives à l'enseignement des langues étrangères au niveau supérieur. Par rapport aux deux programmes d'enseignement officiels précédents, publiés respectivement en 1992 et 2002, ce nouveau programme conduit à des révisions radicales. Il préconise non seulement de mettre en place de nouveaux modes opératoires mais aussi de perfectionner le système d'évaluation en précisant que « l'évaluation d'enseignement est un maillon important dans l'enseignement du français universitaire » et que « l'évaluation se compose de l'évaluation formative et l'évaluation sommative ».

Le point de départ de notre réflexion est donc né de cette évaluation formative, partie intégrante du programme. Bien qu'elle soit nouvelle dans le programme, l'évaluation formative a déjà fait l'objet de nombreuses recherches scientifiques qui en ont montré l'efficacité (OCDE, 2008). Il apparaît que cette réorganisation repose sur un ensemble de notions, de concepts, voire de théories qui existaient déjà jusqu'alors dans le système d'enseignement. Cependant, la pratique s'en écarte de manière radicale en Chine.

Afin de mieux comprendre cette notion, nous tenterons, à travers la lecture de la littérature, de répondre aux questions suivantes. Qu'est-ce qu'une évaluation formative ? Quelles sont ses caractéristiques ? Quelle est la valeur de cette évaluation ? Quels sont ses avantages et ses limites ? Quelle est la différence entre l'évaluation formative et l'évaluation sommative ? Comment la mettre en pratique ? Les réponses que cet article essaie d'apporter se situent tant au niveau de la définition qu'au niveau des adaptations nécessaires de cette évaluation

1. Evaluation formative : origine, concept, mise en pratique

Le premier tiers du 20^e siècle a été l'ère du « testing », engouement excessif pour les tests collectifs qui persiste d'ailleurs jusqu'à nos jours. Dans les années 1930, le concept d'« évaluation » fait son apparition aux États-Unis et prend un grand essor en milieu scolaire, le pédagogue Ralph Tyler proposant de mesurer les résultats des élèves en regard d'objectifs initialement définis pour voir s'ils ont été atteints. Cette conception a influencé considérablement les méthodes d'évaluation dans le monde de l'éducation. Après la deuxième Guerre mondiale, les tests normalisés se généralisent, mais la réflexion sur le rôle de l'évaluation est presque inexistante (Nadeau, 1988).

Jusque dans les années 1960, l'évaluation dans l'enseignement était généralement sommative. Cette évaluation prétend repérer un niveau assez général d'acquisition à partir d'une simple note. Selon certaines études, cette notation « a un effet néfaste sur la pensée créatrice, sur les taux de rétention et sur l'intérêt éprouvé à l'égard de l'acquisition des connaissances » (OCDE, 2000 :35).

Les objectifs de l'évaluation en classe se sont élargis progressivement depuis les années 1960 et 1970. Scriven a introduit en 1967 le concept de l'évaluation formative pour s'opposer à l'évaluation sommative, en soulignant dans son article intitulé *The methodology of Evaluation* que cette évaluation vise à améliorer un programme quand il est encore en voie de réalisation. Quelques années plus tard, Bloom (1971) et son équipe ont repris ce concept dans le contexte de l'enseignement et l'ont intégré à leur modèle de « pédagogie de maîtrise ». Cette évaluation s'est ensuite appliquée aux procédés utilisés par l'enseignant dans le but d'adapter son enseignement en fonction des progrès et des problèmes d'apprentissage observés chez les élèves (Allal, 1999).

Il n'y a pas de théorie unifiée pour la définition de l'évaluation formative, mais toutes les définitions se rejoignent sur certaines caractéristiques essentielles. Scallon (1988, cité par Abrecht, 1991 : 26) en propose la définition suivante :

l'évaluation formative est un système d'évaluation qui consiste à recueillir, à plusieurs occasions pendant le déroulement d'un programme d'étude ou d'un cours, des informations utiles dans le but de vérifier périodiquement la qualité de l'apprentissage des étudiants.(...) L'évaluation formative a pour but de dépister des déficiences ou des difficultés éventuelles dans l'apprentissage. Dans les années 1970 et 1980, les recherches se concentrent sur les différences entre l'évaluation traditionnelle dite sommative et l'évaluation formative. Les différences entre ces deux évaluations résident alors au niveau de l'objectif, au moment du déroulement et à l'effet à l'intérieur du système éducatif. Pour être plus explicite, nous illustrons les spécifications de ces deux types d'évaluation dans le tableau 1 :

	Evaluation sommative	Evaluation formative
Objectif	Vérifier l'atteinte des acquisitions visées	Donner des renseignements sur des acquis et des difficultés rencontrées
Décision à prendre	Aboutir à un classement, à une sélection ou à une certification	Apporter des régulations pédagogiques adaptées par une rétroaction qualitative
Moment d'insertion	en fin d'enseignement/apprentissage	pendant l'enseignement/apprentissage
Objectifs pédagogiques évalués	Des objectifs définis dans le programme de formation.	Chaque objectif important de l'unité

Tableau 1 - Différences entre l'évaluation sommative et l'évaluation formative (d'après Allal, 1991 ; Cuq, 2008 ; Scallon, 1988)

A partir des années 1990, de plus en plus de chercheurs commencent à s'intéresser à l'intégration des méthodes d'évaluation formative dans le processus enseignement/apprentissage. Une bonne part de recherches montrent en effet que cette évaluation est un outil précieux pour améliorer l'enseignement/apprentissage. Ainsi, pour mener à bien leur célèbre recherche en 1998, Black et Wiliam ont consulté pas moins de 681 articles traitant de l'impact de l'évaluation formative sur la réussite de l'élève et sont arrivés à la conclusion suivante :

[...] l'évaluation formative améliore effectivement l'apprentissage. Les progrès semblent tout à fait considérables et comme il a été noté plus haut, ils figurent parmi les plus importants dont il ait jamais été fait état pour des interventions pédagogiques. A titre d'exemple, et pour montrer l'importance de ces progrès, un effet de 0.7, s'il pouvait être obtenu à l'échelle de la nation, reviendrait à hisser le score mathématique d'un pays moyen comme l'Angleterre, la Nouvelle- Zélande ou les États-Unis parmi les « cinq premiers » après les pays de la ceinture Pacifique - Singapour, la Corée, le Japon et Hong Kong. (Black et Wiliam, 1998, p. 61 cité par OCDE, 2005 : 23)

Ces constats ont retenu l'attention des chercheurs et du milieu politique et constituent une base solide à de nouvelles recherches sur les stratégies d'enseignement. Le Centre pour la recherche et l'innovation dans l'enseignement de l'OCDE a examiné les pratiques de l'évaluation dans des

établissements d'enseignement de huit pays à partir de 2002. Les résultats soulignent que l'évaluation formative favorise une plus grande équité des résultats scolaires, et que la pratique systématique de cette évaluation permet aux élèves « d'apprendre à apprendre » (OCDE, 2005).

Bien que les résultats de l'évaluation formative telle qu'elle est présentée dans les travaux de recherche soulignent les améliorations apportées dans la qualité de l'enseignement/apprentissage, sa mise en place dans les salles de classe exige une réorganisation fondamentale des activités pédagogiques :

Il paraît difficile d'innover en matière d'évaluation formative sans un changement profond du travail en classe. Tout travail exige un certain degré de feedback entre enseignés et enseignant, ce qui signifie que la qualité de leurs interactions doit être placées au centre de la pédagogie. (Black and Wiliam, 1998, cité par Wiliam, 2010 :151)

A partir d'études de cas et des travaux de recherche, l'OCDE a proposé six principes-clés pour cette pratique systématique (OCDE, 2008 : 6) :

- instauration d'une culture de classe qui encourage l'interaction et l'utilisation d'outils d'évaluation ;
- définition d'objectifs d'apprentissage et suivi des progrès individuels des élèves vers ces objectifs ;
- utilisation de méthodes d'enseignement variées pour répondre aux besoins diversifiés des élèves ;
- recours à des méthodes diversifiées pour évaluer les acquis des élèves ;
- retour sur les performances de l'élève et adaptation de l'enseignement pour répondre aux besoins identifiés ;
- implication active des élèves dans le processus d'apprentissage.

Evidemment, pour la mise en application de ces principes et l'intégration véritable de l'évaluation formative, un investissement important de la part de l'enseignant est obligatoire.

L'évaluation formative peut se présenter sous différentes formes. Elle peut être orale ou écrite, individuelle ou collective, préparée ou spontanée, ponctuelle ou systématique. Quelle que soit la forme pratiquée, il faut suivre l'objectif visé. En outre, les évaluations des différents types devraient servir les mêmes objectifs d'apprentissage et se renforcer les unes les autres. C'est à l'enseignant de choisir celle(s) qui correspond(ent) mieux à l'objectif visé et aux besoins de l'élève. Tel est le lien de connexion entre elles. Mais, c'est l'évaluation formative qui est recommandée par les didacticiens, car sa fonction diagnostique permet à l'enseignant de repérer les erreurs de l'élève et les difficultés qu'il rencontre afin d'y remédier. (Cuq, 2007).

2. L'évaluation formative en Chine

En Chine, l'évaluation est une tradition qui remonte à la dynastie ancienne des Zhou, durant laquelle des examens avaient déjà lieu (ministère de l'Education du Québec, 1997).

Dans l'enseignement des langues étrangères, on attache beaucoup d'importance à l'évaluation des compétences linguistiques, l'évaluation en classe consistant traditionnellement à tester les connaissances des élèves à la fin de chaque semestre. Des notes sont attribuées aux élèves pour attester le niveau qu'ils ont atteint ; ceux qui n'ont pas atteint un niveau suffisant sont obligés de redoubler leur classe. L'évaluation sommative est actuellement la pratique d'évaluation principale dans l'enseignement des langues étrangères en Chine. Cependant, cette pratique possède un désavantage. Par exemple en effet, pour les étudiants en langues, le test national de niveau IV, sans lequel on ne peut obtenir le diplôme de fin d'études universitaires, est obligatoire. Pour les élèves, réussir les examens pour obtenir un diplôme ou un certificat devient l'objectif prioritaire, ce qui nuit à l'acquisition des connaissances et des compétences.

Récemment, cette situation a été remise en question du fait des nouvelles attentes de la société sur le plan scolaire. On a commencé à s'intéresser au type d'évaluation formative. D'ores et déjà, elle n'est plus considérée comme étrangère au processus pédagogique. La somme des recherches anglo-saxonnes a attesté de ses effets positifs sur l'apprentissage. Pourtant, cette évaluation, axe nouveau introduit par la réforme de l'enseignement des langues étrangères en ce début du XXIe siècle en Chine, est encore ignorée de la plupart des enseignants chinois.

Wu (2008) a recensé les articles des chercheurs et spécialistes chinois écrits sur ce domaine dans les plus importantes revues scientifiques chinoises publiées entre 2000 et 2007 (les articles rédigés dans d'autres langues ont été exclus de son étude). Il apparaît de cette étude que :

- il existe au total 79 articles, dont 12 articles publiés de 2004 à 2005 et 67 articles entre 2005 et juillet 2007, ce qui indique un intérêt croissant dans ce domaine au cours de ces dernières années ;
- les travaux de recherche se limitent à la présentation, à la nécessité de la mise en place et aux principes de l'évaluation formative, les travaux empiriques menés en évaluation formative dans les salles de classes restant très minoritaires, et ne représentant que 15% des articles consultés ;
- les études qui ont examiné de manière approfondie l'évaluation formative sont assez restreintes, elles ne suffisent pas à servir de référence ;
- dans la plupart des cas, ils se penchent sur l'enseignement de l'anglais langue seconde ; ceux qui concernent l'enseignement des autres LV1 et LV2 sont presque inexistantes.

En conclusion, les recherches de terrain sont encore limitées en Chine, et ne proposent pas encore de moyens concrets pour l'application en contextualisation de ce type d'évaluation.

Conclusion

La question de l'évaluation a depuis très longtemps occupé une place importante dans les recherches scientifiques. La présence constante de l'évaluation dans l'enseignement explique sans aucun doute la place centrale qu'on lui accorde

dans tout programme d'enseignement. Pour réussir au XXI^e siècle, il semble indispensable de développer les compétences pour « apprendre à apprendre ». L'évaluation formative apparaît comme une stratégie nouvelle permettant aux élèves de développer leurs compétences pour devenir autonome dans leurs études.

A partir des années 1990, de plus en plus de chercheurs commencent à s'intéresser à l'intégration des méthodes d'évaluation formative dans le processus enseignement/apprentissage. Une bonne part de recherches montrent en effet que cette évaluation est un outil précieux pour améliorer l'enseignement/apprentissage. Ainsi, pour mener à bien leur célèbre recherche en 1998, Black et Wiliam ont consulté pas moins de 681 articles traitant de l'impact de l'évaluation formative sur la réussite de l'élève et sont arrivés à la conclusion suivante :

En Chine, qui est un vaste pays, de nombreuses similarités existent entre les différents systèmes d'éducation locaux, cependant chacune des provinces reflète aussi une diversité géographique, historique et culturelle qui lui est propre. L'Etat a fait beaucoup d'efforts pour renforcer la cohérence entre les politiques au niveau général et au niveau particulier.

Un intérêt de plus en plus vif pour l'évaluation formative se manifeste et les travaux se multiplient. Cela qui forme un certain corpus de connaissances, sans que soient toutefois proposés des moyens concrets à sa contextualisation sur le terrain. La recherche future pourrait donc se pencher sur son application, ce qui permettrait de mettre en place des réponses aux besoins individuels des élèves et une aide à l'autonomie dans leurs études. La recherche-action semble ici toute indiquée. En effet, pour modifier la culture d'évaluation dans les classes en Chine, il faudra mettre en place un plan à long terme dont les éducateurs et les élèves seront les acteurs.

Bibliographie

Allal, L. 1991. *Vers une pratique de l'évaluation formative : matériel de formation continue des enseignants*. Bruxelles : De Boeck-Wesmael.

Abrecht, R. 1988. *L'évaluation formative : une analyse critique*. Bruxelles : De Boeck

Black, P., Wiliam, D. 1998. « Assessment and Classroom Learning », *Assessment in Education: Principles, Policy and Practice*, vol. 5, n° 1, pp. 7-74.

Cuq, J.P. 2008. « Évaluer l'apprentissage. L'évaluation formative ». Journées de réflexion, Egypte, L'évaluation du français, http://cfcc-eg.org/IMG/pdf/Conference_JP_Cuq.pdf

Grimard, J. 2007. « La problématique de l'évaluation en didactique des langues ». *Archives*, vol.37, n°2, p.73-98.

Ministère de l'Éducation du Québec, 1997. *Réaffirmer l'École. Prendre le virage du succès, Rapport du groupe de travail sur la réforme du curriculum*. Rapport Inschauspé, Québec.

Nadeau, M.A. 1988. *L'évaluation de programme : théorie et pratique*. Québec : Presses de l'Université Laval, 2^e édition.

OCDE, 2000. *Des innovations dans l'enseignement : Motiver les élèves : L'enjeu de l'apprentissage à vie*. Paris : OCDE.

OCDE., 2005. *L'évaluation formative : Pour un meilleur apprentissage dans les classes secondaires*. Paris : OCDE.

OCDE., 2008. « Évaluer l'apprentissage. L'évaluation formative », *Conférence internationale OCDE/CERI, « Apprendre au XXI^e siècle : recherche, innovation et politiques »*, Paris : OCDE, pp.1-28

OCDE., 2008. *L'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des adultes: pour de meilleures compétences de base*, Paris : OCDE.

Perrenoud, PH. 1991. « Pour une approche pragmatique de l'évaluation formative », *Mesure et évaluation*, vol. 13, n°4, 1991, pp.49-81.

Scallon, G. 1988. *L'évaluation formative des apprentissages*, Tome 1 : la réflexion, Québec : Presse de l'Université Laval.

Scriven, M. 1967. The methodology of evaluation. In : *Perspectives of curriculum evaluation*, Chicago: Rand McNally.

Wang H.Y., Xie F. (王红艳, 解芳) 2004. « 新课程要求与形成性评估手段的应用 » (Nouvelles instructions du curriculum et mise en application de l'évaluation formative). *国外外语教学 (Enseignement des langues étrangères à l'étranger)*, n°3, pp.37-40.

Wiliam, D. 2010. « Le rôle de l'évaluation formative dans les environnements d'apprentissage efficace », In : *Comment apprend-on ? La recherche au service de la pratique*, Paris : OCDE, pp.143-169.

Wu, X.L. (吴秀兰) 2008. « 形成性评价在国内高校外语教学中的应用研究 » (Synthèse des recherches appliquées de l'évaluation formative dans l'enseignement des langues étrangères en Chine). *外语界 (Monde des langues étrangères)*, n°3, pp.91-96.

Notes

¹ Ce type d'enseignement est dispensé généralement sous deux formes dans les établissements supérieurs. Il est proposé soit aux étudiants des départements de langues étrangères, soit aux étudiants de toutes les facultés.